

**Zeitschrift:** Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero  
**Herausgeber:** Organización de los Suizos en el extranjero  
**Band:** 2 (1975)  
**Heft:** 5

**Anhang:** [Noticias locales] : Argentina, Bolivia, Chile, Colombia, México, Paraguay, Uruguay, Venezuela

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 03.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Argentina

## SOCIEDAD HELVETICA DE SAN CARLOS DE BARILOCHE

En un marco digno de llamarse la Suiza Argentina, nuestra colectividad se plegó con gran entusiasmo y verdadero sentir patriótico a este nuevo aniversario de la independencia de nuestra lejana Patria

El festejo del 1º de agosto, que año a año crece en volumen e interés en el ámbito de nuestra ciudad, es considerado prácticamente como fiesta tradicional en esta localidad. No solamente nuestros compatriotas sino numerosos Barilochenses simpatizantes esperan con ansiedad esta fecha, dentro de nuestro calendario de festejos. Este año, nuestra colectividad en pleno y numeroso público simpatizante han llenado al máximo los grandes salones del Hotel "Sol Bariloche", cedido gentilmente a la Sociedad Helvética, por Austral Líneas Aéreas y Sol-Jet.

El selecto público con un espíritu y ánimo que merecen un elogio, hicieron posible el brillante éxito que sobrepasa todos nuestros cálculos en volumen.

Con la animación de dos orquestas, los alegres muchachos de "Zillertal Orchester" de San Gerónimo Norte (Santa Fe) y Zuber Hnos. de nuestra localidad, que pertenecen al inventario de nuestra Institución, la velada, desbordante de alegría, se prolongó hasta tempranas horas del alba. A pesar que el 1º de agosto fue un día laborable y nuestra ciudad se encuentra en plena temporada de invierno con la 5ª Fiesta Nacional de la Nieve, con gran afluencia turística nacional e internacional, que representa a todos un exceso de trabajo, ninguno quiso ser el primero en abandonar este tren de alegría. A las 6 de la madrugada con muchos lamentos y protestas, de que era temprano todavía, se dio por finalizada esta simpática velada. Incansable el público e incansable los músicos, que con sus acordes del folklore de nuestra lejana Patria nos hicieron volver a vivir recuerdos inolvidables de aquella tierra que hemos dejado al otro lado del gran charco.

En el transcurso de la fiesta, el presidente de nuestra colectividad dirigió su saludo y mensaje tradicional con palabras muy emotivas, a todos los compatriotas y amigos. A continuación se ejecutaron los himnos nacionales de nuestra Patria adoptiva y Patria Madre!

Como pequeño comentario: La colonia Suiza radicada en esta zona del Nahuel Huapi es muy antigua, sus raíces profundas penetran hasta lejanos tiempos pasados, a los tiempos gloriosos de los pioneros y sus hazañas! Nuestros compatriotas de otra era, en-

galanan el cuadro de honor como pioneros muy activos de esta zona y capital de los Lagos del Sur Con orgullo evocamos los nombres de Don Emilio Frey y del Dr. Neumeier que honran a nuestra ciudad y a nuestra colectividad, con dos calles que llevan sus nombres en su memoria.

Honran nuestra Institución y nuestros corazones los nombres de Leonardo y Gertrudis Ardüser. Una mujer sin igual, conocida en todo Bariloche cariñosamente como mami Ardüser. Una compatriota que merece el título más alto que la Universidad de la Vida puede otorgar a una mujer "MADRE". Fue socia fundadora de nuestra institución, miembro activo de la comisión directiva durante muchos años consecutivos, desempeñando sus cargos con ejemplar conducta y honradez.

Por razones de su delicada salud, se vio obligada a abandonar sus actividades y vida social. Aún así, con su carácter pujante y permanente deseo de ayudar al prójimo, siguió trabajando en la gran obra de su vida. Desde la sombra y anónimamente dedicaba sus merecidas horas de descanso para aliviar a los que el destino castigaba con duros golpes. No siempre ha cosechado lo que ella había sembrado en esta tierra! Con esta sonrisa que siempre supo prodigarse decía: donde no crecen malezas, tampoco puede crecer una fruta digna y noble! Dichosas todas aquellas personas que han tenido el privilegio de compartir inolvidables años en su grata compañía. La Sociedad Helvética perdió con su retiro al eterno descanso un sostén vital en el seno de la institución. Su cuerpo descansa juntamente con

lo que en vida fue su mejor compañero Don Leonardo y nuestros compatriotas pioneros, en este campo sagrado a orillas del río Limay en la Estancia La Lonja, distante 40 Km. de nuestra ciudad. El murmullo de este hermoso río, incansable como ella misma, le lleva a cada instante nuestro saludo y respeto.

Sociedad Helvética

## 5º CONCURSO INTERNACIONAL Y 9º NACIONAL DE CINE AMATEUR LA PLATA

Nuestro compatriota Sr. Willi Kissling obtuvo el tercer premio en la categoría argumental, y el primer premio en la categoría documental con sus films "Chez SBB" y "Frühling" en estos certámenes.

La entrega de los premios se realizó en un acto especial organizado al efecto por la Peña Foto-Club Cine 8 MM.

## BAHIA BLANCA

Dr. Ing. JOSE PIAZZA

Falleció el 10 de agosto en Bahía Blanca, ciudad en la que vivió durante casi veinte años, el Dr. Ing. José Piazza, a los 83 años, después de una fecunda y lúcida labor docente y de investigación en el campo de la Ingeniería Química.

El Dr. Ing. José Piazza había nacido en Olivone, Cantón Ticino, Suiza, el 20 de marzo de 1892. En el Instituto Politécnico de Zurich, obtuvo, en 1914 el título de Ingeniero Químico, doctorándose en 1916 en Ciencias Indus-



por  
siempre

# FLAMEX

triales, con una tesis sobre el tema: "Velocidad de reacción en la formación de derivados de la floroglucina". De 1917 a 1922 el Ing. Piazza fue químico de la "Usine du Rhone", Lyon, Francia. Y en 1925 se radica en la Argentina, donde se dedica a la enseñanza universitaria y a la investigación, primero en la Facultad de Ingeniería Química de la Universidad Nacional del Litoral (Santa Fe) desde 1927 a 1957, como Profesor de Aparatos y Maquinarias de la Industria Química y como Jefe del Instituto de Investigaciones Científicas y Tecnológicas de dicha Facultad, y luego desde 1957 como Profesor Titular y Director del Laboratorio de Investigaciones de Operaciones Unitarias en la Universidad Nacional del Sur.

El Dr. Piazza colaboró asimismo en trabajos de investigación con la Dirección Nacional de Fabricaciones Militares y con la Comisión Nacional de Energía Atómica.

En 1947 fue nombrado Presidente Honorario de la Sección de Ingeniería Química del Congreso Internacional de Química Pura y Aplicada realizado en Londres.

En 1962 recibe el Premio Dr. A. Mi-bashan otorgado por el Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas de nuestro país.

En 1967 la Universidad Nacional del Sur otorga al Dr. José Piazza el título de Profesor Emérito y en 1969 la Universidad Nacional del Litoral lo honra como Profesor Emérito ad-honorem.

El Dr. Piazza fue autor de numerosos trabajos de investigación, destacándose los que se refieren a vibraciones mecánicas, destilación fraccionada, agua pesada y helicoides poligonales. El Dr. Piazza mantuvo su vinculación afectiva con la tierra nativa y fue miembro y presidente de la Sociedad Helvética de Socorros Mutuos de Santa Fe y de Bahía Blanca.

Su fallecimiento provocó hondo pesar en sus numerosos amigos, alumnos y discípulos, lo que se manifestó en el acto de su sepelio.

La colectividad de Bahía Blanca, mediante la Asociación de Socorros Mutuos "Helvetia" y el Club Suizo expresó su adhesión de condolencia mediante un testimonio floral.

## 53º CONGRESO DE LOS SUIZOS DEL EXTRANJERO EN BASILEA

Participaron en el 53º Congreso de los Suizos del extranjero que se realizó en Basilea del 29 al 30 de agosto de 1975 las siguientes personas de la Argentina: Cónsul Sr. Louis Philippe Allenbach, Dr. Félix Baur y Sra., Sr. Joseph W. Marty y Sra., Sr. J. F. A. Habegger, Sr. Werner Trachsel, Sr. Ulrich Zuberhühler, Sr. Hans Buchter y Sra.

## CONMEMORACION DEL CINCUENTENARIO DE LA "PRO TICINO"

Nuestra Asociación ha festejado sus 50 años de vida.

En el salón del Club Suizo del Tigre se efectuó el pasado 19 de Julio un almuerzo, cuyo plato principal fue el tradicional "risotto".

Numerosos asistentes, entre los cuales figuraban el Presidente de la Federación de Asociaciones Suizas Sr. Kuoch, el Presidente de la Filantrópica Suiza Sr. Frey, el Presidente del Club Suizo del Tigre Sr. Walter, la Presidente del Asilo de Ancianos Suizos Sra. Irene de Buchter, se dieron cita en el salón adornado con las tres banderas: la Argentina, la Suiza, y la "Pro Ticino."

En un ambiente de alegría transcurrió el almuerzo, que fue amenizado con un sorteo de premios donados por conocidas firmas suizas en la Argentina.

La señorita Caroni, miembro cultural de la Embajada, leyó el cálido y afectuoso mensaje enviado por nuestro Embajador Señor M. Grossenbacher, ausente debido a un pasajero problema de salud.

A los postres nuestro Presidente Ing. Reinaldo Agustoni invitó a un brindis y luego hizo uso de la palabra reseñando, a grandes rasgos, la trayectoria desde el inicio de la Asociación "Pro Ticino", cuyos socios jamás olvidaron la Patria lejana. Recordó también a los desaparecidos que tanto hicieron en favor de la familia Ticinesa.

Hizo asimismo uso de la palabra el Sr. Kuoch, presidente de la Federación de Asociaciones Suizas y, sus augurales y sinceras expresiones fueron seguidas de una salva de aplausos.

El presidente del Club Suizo Sr. Walter, con un gesto muy gentil dispuso que, cada domingo que se efectúe nuestro almuerzo mensual, flamee, al lado de la bandera Patria, la rojo-azul de nuestro Cantón Ticino.

Además la Sociedad Filantrópica Suiza y el Club Suizo del Tigre donaron a nuestra Asociación dos magníficas plaquetas recordatorias de onix y bronce. Sólo muy avanzada la tarde se disolvió el gran grupo con la promesa de volverse a encontrar el muy próximo 1º de Agosto para festejar en conjunto el gran día de la Patria.

R. A.

## BOLIVIA

### CLUB SUIZO DE LA PAZ

Una asistencia bien nutrida de compatriotas se reunió el 7 de junio pasado, en los salones del Club Alemán, para despedir al señor Alix Schweingruber, promovido a las funciones de Cónsul en Rosario de Santa Fe, y a su distinguida esposa quienes dejaron esta ciudad luego de más de cuatro años de permanencia.

En la misma oportunidad, los miembros del Club dieron la bienvenida al señor Louis Chaney, nuevo Encargado de Negocios y a su señora esposa. Ribetes sobresalientes alcanzó esta cena, la cual estuvo rodeada de un ambiente de amistad y camaradería, presentándose conjuntos folklóricos que interpretaron música del acervo boliviano. Se dijeron discursos de rigor, correspondiéndole al señor Fred Schaub, Presidente del Club, hacer

# SULZER

PROVEE A LA INDUSTRIA

AIRE ACONDICIONADO - PROCESOS INDUSTRIALES - HIDRAULICA -  
SOLDADURA EUTECTIC® - ENERGIA - AIRE Y GASES COMPRIMIDOS.

OFICINAS CENTRALES:

SULZER HNOS. S.A.C.I. - Belgrano 865 - Bs. As.

Teléf. 30-1530/38/39

PLANTA INDUSTRIAL EN: TALLERES COGLAN S.A. Vélez Sarsfield 5700  
Munro (Bs. As.)

extensivo el profundo agradecimiento de la Colonia y de los amigos de ella, a los esposos Schweingruber por su muy destacada y acertada colaboración en toda oportunidad que se presentara, lamentándose la ausencia del matrimonio amable y amigo por excelencia. Asimismo, deseó una muy grata permanencia en la sede de sus nuevas funciones al señor Chaney y a su esposa.

En conmemoración de la Fiesta Nacional de Suiza, el Club organizó para los niños una fogata con lampiones y fuegos artificiales, el día jueves 31 de julio al atardecer.

Igualmente, el Club reunió, como ya es tradicional, el 1º de agosto a toda la Colonia para celebrar esta magna fecha en una cena bailable.

## CHILE

### Cámara Chileno-Suiza de Comercio

Con el objeto de celebrar la vigésima Junta General Ordinaria, se reunieron los representantes de los socios, invitados de honor y visitantes, en una sesión-almuerzo en el Club Suizo, el 3.7.75.

El Sr. Presidente, don Jorge Kuepfer, aprovechó en primer lugar para dar cordial bienvenida al nuevo Embajador de Suiza en Chile, Excelentísimo Sr. Max Casanova, deseándole éxito en su misión y esperando que su estadía entre nosotros sea grata y de beneficio mutuo.

De la memoria correspondiente al año de ejercicio que presentó el Sr. Presidente, merecen ser destacados los siguientes puntos:

- Manifestación de despedida al Excelentísimo Sr. Embajador de Suiza en Chile, Charles Masset, quien fue designado Embajador de Suiza en Turquía. Se recordó que tuvo una misión sumamente delicada durante el gobierno pasado, cuando supo defender con singular energía los intereses de los socios.
- Información sobre la preocupación del Directorio por participar con un pabellón suizo en la FISA, Feria Internacional 1975, pero que lamentablemente por obstáculos insuperables se desistió. Sin embargo se tiene la esperanza de poder realizar este proyecto el año venidero.
- Informó el Sr. Presidente, que la incorporación de nuestra Cámara a la Unión de Cámaras Suiza en el Extranjero fue aprobada el 13.6.75 durante la Junta General efectuada en Estocolmo.
- Dio a conocer la situación de los resultados de las negociaciones bilaterales entre Chile y Suiza sobre la renegociación de la deuda externa chilena, y que han sido positivos.
- Finalmente al analizar la situación económica actual del país, expresó que las medidas tomadas por el actual gobierno, por más drásticas que parezcan son absolutamente necesarias para lograr un pronto saneamiento de la economía nacional, y que ya se está vislumbrando una tendencia de mejoría.

- Fue nombrado Presidente por un nuevo período, el Sr. Lorenzo Pfenninger.

## CLUB Y COLEGIO SUIZOS

### Día Nacional

Este año, el día nacional de Suiza fue celebrado tres veces. El viernes 1º de agosto, a mediodía, en la Residencia del señor Embajador; en la tarde, en el Colegio Suizo.

Después del acto oficial en el Colegio, durante el cual pronunciaron unas palabras el señor Embajador Max Casanova y el Director del Colegio Suizo, señor Hans Münstermann, los alumnos y profesores del establecimiento hicieron un pequeño "viaje" a Suiza. Querían mostrar a aquellos que nunca han estado en Suiza cómo se celebra este importante día en Suiza misma. En este "viaje" no faltó el humor. Se inició con imágenes (diapositivas) de Suiza, que mostraron la belleza del paisaje y las características de sus habitantes. Apareció un Alcalde típico para hacer su discurso en un alemán bien "asuizado". Pero fue interrumpido por un réclame. Los niños cantaron además unas canciones en suizo y una orquesta de Appenzell, radicada en Santiago, tocó sus melodías. Lo que no faltó fue un "Männerriege". Estos hombres, con su espíritu patriota, hicieron lo posible por lograr una difícil pirámide; este acto resultó altamente artístico, sin que cayera ninguno.

### COMUNICACION A LOS TESINESES

El Departamento de la educación pública del Ticino, encargado de cumplir con las disposiciones de un testamento, comunica que pone a disposición en Castagnola, Lugano, una casa amueblada en las siguientes condiciones:

- a) Pueden beneficiarse del ofrecimiento
  - artistas tesineses emigrados (posiblemente músicos) que retornan a Suiza, solos o con la familia,
  - en segundo lugar, científicos o estudiantes tesineses emigrados que retornan a Suiza, solos o con la familia;
- b) en principio, la casa es puesta gratuitamente a disposición de las personas arriba citadas. El cantón está no obstante autorizado a solicitar, en los casos en que lo estimara justificado, una contribución que cubra en forma parcial o total los gastos de mantenimiento;
- c) se invita a los interesados a elevar una solicitud formal al Departamento de la educación pública, CH-6500 BELLINZONA. Se les enviará luego un plano de la casa y un formulario que deberá ser completado y devuelto al Departamento, adjuntando los siguientes documentos:
  - curriculum vitae
  - certificado de estudios
  - certificado de buena conducta emitido por la Autoridad competente
  - curriculum artístico acompañado de los correspondientes comprobantes.

**BUHLER-MIAG**

**BUHLER**



**BÜHLER-MIAG S. A.**

**Av. Pte. R. S. Peña 648**

**Buenos Aires — 30-6041**

## Chile

Después, los pequeños encendieron sus linternas y antorchas, marchando hacia una impresionante fogata. Para dar buen término a la fiesta, chicos y grandes recibieron una sopa y una salchicha, donados por Maggi y Klaber.

Siguió la fiesta el sábado en el Club. Estuvo muy concurrida, lo que demuestra la importancia que conceden los descendientes de suizos a este acontecimiento.

### Visita

Llegó al país una selección del equipo nacional de esquí. Bajo el entrenador H. Schlunegger van a entrenarse en las próximas tres semanas en las canchas de Portillo.

### Actividades del Círculo de Damas Suizas en el período 1974 - 1975

En los primeros días de marzo, en el Servicio Nacional de Salud, se efectuó una reunión a la que asistieron algunas damas suizas y miembros de la colonia.

El Gobierno de Chile nos pedía formar un hogar de ancianos modelo, que se llamaría Suizo-Chileno. Como esto era imposible por falta de medios, se convino tener una sala suiza, dentro del hogar, con unas pocas camas, teniendo derecho a internar en ella a algún compatriota, si lo llegara a necesitar.

Con este fin el Círculo de Damas trabajó activamente para tener el dinero necesario. Se hicieron fondues de queso y bourguignonne y además tuvimos un stand en la FISA 74 (Feria Industrial de Santiago), vendiendo en él chocolates y quesos. Estos productos fueron donados por la firma Nestlé y traídos gentilmente por líneas aéreas LAN-Chile.

Con esos fondos se logró equipar una sala con tres camas, su respectiva ropa, closet, veladores, lámparas y, además, todos los muebles de cocina, lavaplatos y repostero.

Para el 1º de agosto también se obsequió a los suizos en mala situación alimentos y dinero; lo mismo para Navidad. Este año se procedió en igual forma. El 20 de agosto será inaugurado este hogar, ubicado en Calle Divino Maestro 55, comuna de Maipú. Agradecemos en especial a las firmas suizas Nestlé, Chiprodal, Laboratorios Ciba-Geigy y a LAN-Chile, ya que gracias a su gran ayuda esta hermosa obra llegó a feliz término.

## COLOMBIA

### CLUB SUIZO DE BOGOTA

La Junta Directiva del Club Suizo, organizó en las instalaciones del Cole-

## Colombia

gio Helvetia, la celebración de la Fiesta Nacional Suiza con gran entusiasmo. El acto estuvo presidido por el señor Embajador Augusto Geiser.

Para los niños de los ciudadanos suizos residentes en Bogotá se ofreció una fiesta con fogata y fuegos artificiales.

Posteriormente en los salones del Colegio Helvetia, bellamente adornados con motivos suizos, se realizó un baile animado por una de las mejores orquestas de la capital, a la cual asistieron más de 300 personas que escucharon las palabras del señor Presidente de la Confederación Suiza, y seguidamente un emocionado mensaje del señor Embajador. La reunión bailable llegó a feliz culminación al amanecer del día 3 de agosto.

### UN NUEVO RECORD MUNDIAL

En efecto, el día 2 de julio de 1975, a borde del Concorde N° 3 con los colores de Air France, entre Caracas y París, a una altura de 55.000 pies con una velocidad de Mach 2.04 (aprox. 2.150 km/hora), dos suizos, miembros de este Club, jugaron un "Jass", terminando empatados, dándose por satisfechos con haber vencido a la doble velocidad del sonido.

## MEXICO

### CLUB ECONOMICO SUIZO MEXICANO, A.C.

Dirección: Amores 1360  
Apartado postal 12-810  
México 12, D.F.

Presidente: Dr. Rolf H. Forrer  
Sesión cada mes.

### ORGANIZACION BENEFICA DE DAMAS SUIZAS EN MEXICO

Pronto habrá de nuevo preparativos para la Natividad del Niño Jesús y especialmente en México el festejo de

las tradicionales y antiguas Posadas de Navidad que se celebran en los últimos 9 días antes de Nochebuena, en donde la legendaria pareja de María y José piden posada para pasar la noche. En seguida la narración de:

### Una Posada en Acolman

Eran las 7 de la noche del día 17 de Diciembre de 1974, cuando un grupo de damas de nuestra Colonia Suiza llegaba a la antigua Hacienda de Acolman, hoy albergue para 600 huérfanos. Se veían sólo caritas alegres, llenas de expectativa por lo que iba a pasar esa noche: Noche de Posada, patrocinada por la Organización Benéfica de Damas Suizas. A lo lago de la entrada del jardín y en los muros del edificio ardían pequeñas veladoras metidas en bolsas de papel, que iluminaban muy tenuemente, lo cual reforzaba el espíritu navideño. José, con zarape y sombrero, acompañado de María montada en un simpático borrico, parecían extraídos de una antigua estampa. Se encontraban caminando de puerta en puerta pidiendo posada, acompañados de un grupo de niños todos con su velita prendida. Unos jóvenes con sus guitarras, acompañaban a los niños en el canto de la tradicional letanía. Era tan contagiosa la emoción, que todas las Damas Suizas los secundamos en su canto. Adentro otro grupo de niños les contestaban la petición negándoles cada vez su entrada, hasta que por fin se abrió el portón principal y en medio de una gran alegría y júbilo era recibida la legendaria pareja con el alegre canto: "Entren Santos peregrinos..." El patio había sido adornado por los mismos huérfanos con infinidad de guirnaldas de papel, y en medio pendía una gran piñata rellena de fruta y cacahuates. Los niños desfilaban uno por uno con los ojos vendados y un largo palo en las manos tratando de

### AVISO

**Federico Horisberger, nacido el 12.7.1900, su hija Verena, nacida en 1922 y su hijo Fritz, nacido el 7.4.1926**

### SON BUSCADOS

**por la familia Hans Horisberger, domiciliada en Suiza. El último domicilio conocido es Villa Marconi, Fiorito / FCGB, Prov. de Buenos Aires. Hace 30 años, la familia Horisberger habría descubierto y explotado en la provincia de Buenos Aires una fuente termal. Se ruega a quien pueda suministrar datos sobre el paradero de las personas buscadas quiera comunicarse con el Sr. Hermann Horisberger (-Asmus), Leigruppenstrasse, CH-8932 Mettmenstetten o con la Embajada de Suiza en Buenos Aires, Avda. Santa Fe 846, Piso 12º**

# México

romper la simbólica olla adornada con papel de colores. Cuando por fin cedió el barro, cayó una lluvia de limas y cañas de azúcar. De la galería superior que circunda el patio caía una granizada de cacahuates. Todos los pequeños se precipitaron a recoger lo más que podían. Reinaba una alegría sin par. Un pequeñuelo de escasos 5 años se nos acerca con timidez pero con su carita feliz, nos dice: "¿no gustan un cacahuate?" y con su manita sucia del suelo nos convida de su tesoro.

Se sucedían más piñatas, una para cada grupo escolar. Para los más pequeños era ya la hora de dormir, así que estaban formados ordenadamente para retirarse a sus dormitorios. Entonces un grupo de damas suizas que habían trabajado afanosamente en la fabricación de centenares de muñecos y animalitos de trapo los repartían a los párvulos, que felices se marchaban abrazando a su nuevo compañero.

A cada uno de los demás niños les repartimos dos piezas de pan de dulce lo que para "Nuestros Pequeños Hermanos de Acolman" significó una merienda poco común.

Todos, inclusive nosotros, gozamos de esta alegre Posada Mexicana.

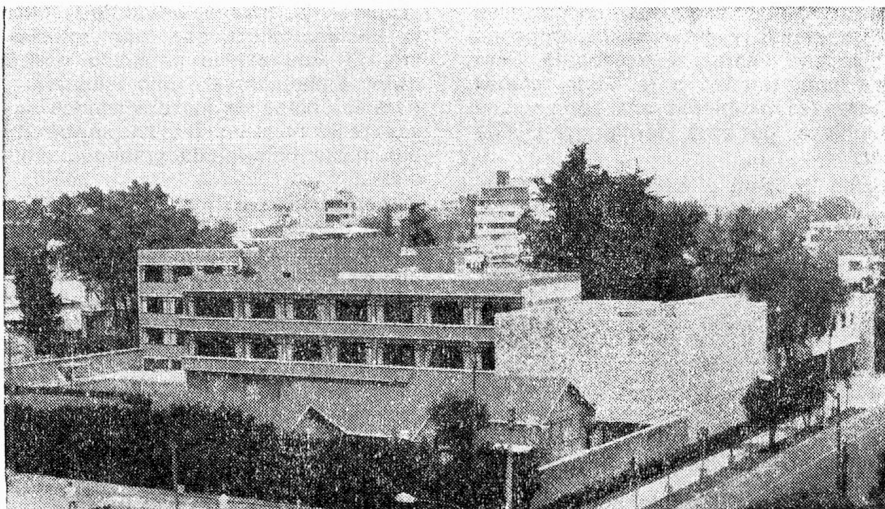
E. R.

## COLEGIO SUIZO DE MEXICO, A.C.

El año pasado, el Colegio Suizo de México, la penúltima escuela suiza fundada en este continente hasta el presente, celebró el décimo aniversario de su fundación. Este mismo año se graduaron los primeros bachilleres, lo que implica que el plantel se encuentra ahora totalmente integrado desde Kindergarten hasta Preparatoria. Diez años han bastado para que nuestra escuela se arraigue en la comunidad suiza de la capital mexicana, la misma que con un esfuerzo considerable en el año de 1971, la dotó de edificio propio.

Actualmente, el CSM cuenta con unos 420 alumnos, de los cuales más de la mitad son de ascendencia suiza. Como escuela incorporada, sigue los programas nacionales y depende de las autoridades educativas mexicanas. Once maestros contratados en Suiza y más de veinte profesores nacionales ponen su empeño en mantener y fomentar el gran prestigio de la institución adquirido en tan corto tiempo. Prácticamente, el ingreso al colegio se limita al primer año de Kindergarten, ya que no hay cupo en los grados superiores; y de las solicitudes para Kindergarten, menos de la tercera parte pueden ser aceptadas.

El continuo contacto entre las escuelas suizas de América Latina se hará patente este año en un congreso de



(Foto Dreher)

directores que tendrá lugar en México, D.F. Esto nos hace plenamente conscientes de los problemas que compartimos y enfrentamos todos por igual en mayor o menor grado.

La posición del idioma alemán —una de las lenguas oficiales en Suiza— como idioma de enseñanza de nuestros profesores helvéticos, actualmente es el punto álgido de las discusiones, no sólo en el Colegio Suizo de México, A.C. sino también en las hermanas repúblicas que cuentan con escuelas suizas.

Desde el principio, el colegio consideró de suma importancia la formación de ciertas tradiciones, inherentes al plantel. Es probable que no haya ninguna otra escuela en México que se preocupe por mandar año tras año a sus alumnos a la provincia para que éstos —acompañados de sus profesores— confronten durante estos campamentos o semanas de trabajo, las

múltiples realidades de su patria, generalmente desconocidas por el capitalino. El año escolar pasado, once grados participaron durante un total de 54 días, en estas convivencias fuera de las aulas escolares. Entre otros eventos ya tradicionales cabría mencionar también el "Schwimmfest", el "Orientierungslauf" y el "Offenes Singen".

Las condiciones de vida en una urbe de casi diez millones de habitantes nos hacen conscientes de la obligación de ofrecer a nuestros educandos la posibilidad de participar en otras actividades además de las académicas.

Estos cursos optativos que se ofrecen generalmente en las tardes, contribuyen a satisfacer los intereses e inclinaciones particulares de nuestros alumnos. Los cuales incluyen, entre otros: Guitarra, Flauta, Bailes Regionales, Judo, Cerámica, Orquesta Típica, Aero-Modelismo, Teatro (en ale-

Establecimientos Industriales

# PLATEX

Quilmes

La Plata Cereal Co. S.A.

## Mexico

mán y en español), Deportes Optativos y "Samstagswanderungen".

Los edificios del Colegio Suizo de México, A.C. que pueden apreciarse en la foto, siguen pareciéndonos funcionales y adecuados. Contamos con pabellones separados para Kindergarten, Primaria y Escuela Media. Un auditorio con 180 butacas y magníficas instalaciones de luz y sonido, además de una alberca de cuatro carriles con agua caliente constituyen el orgullo de nuestro colegio. Asimismo disponemos de un pequeño campo deportivo con los aparatos e instalaciones necesarios, y también de talleres de carpintería y cocina, amén de laboratorios bien equipados.

Extendemos la más cordial invitación a todo suizo que visite la Ciudad de los Palacios, para que venga a conocer el Colegio Suizo, sito en las Calles de Nicolás San Juan 917 de la Colonia del Valle y con teléfonos 5-43-78-62 y 5.

Christian G. Bruppacher, Director

## PARAGUAY

### ASUNCION - Fiesta del 1º de Agosto

El 1º de Agosto en conmemoración del 684º Aniversario de la Confederación, se hicieron presentes en la residencia de la Embajada de Suiza un grupo de connacionales quienes con fervor patriótico acompañaron al Encargado de Negocios, señor Hans Freiburghaus, al izamiento del pabellón Suizo a los sonos del Himno Nacional Suizo, ejecutado por la banda de músicos de la Armada Nacional.

Por la noche el señor Freiburghaus y señora agasajaron con una recepción a la Colectividad Suiza y Socios de la Sociedad Suiza de Beneficencia, a la que asistieron unas 300 personas, entre niños y mayores. Ocasión en la que el Presidente de la Sociedad Suiza de Beneficencia fue el encargado de leer el mensaje del Presidente de la Confederación, señor Consejero Federal, Pierre Graber, escuchándose seguidamente el Himno patrio. Luego, el señor Freiburghaus pronunció un emotivo mensaje patriótico, siendo muy aplaudido por los elevados conceptos vertidos.

A continuación, se dio inicio a un pequeño acto artístico en el que se lucieron simpáticas jovencitas con la presentación de bailes típicos paraguayos ataviadas de coloridos trajes, como también en los cantos y ejecuciones de música típica paraguaya acompañados de guitarra y violín. Seguidamente se dio paso a la recepción y en medio de gran alegría se bailó hasta altas horas de la noche. Los asistentes se retiraron gratamente impresionados por las finas atenciones recibidas de los amables anfitriones.

## Paraguay

### URUGUAY

#### ACTIVIDADES DE LA COLECTIVIDAD

Nuestra fiesta nacional celebrada en Uruguay ha visto desarrollar este año las mismas manifestaciones de costumbre: una recepción en la residencia del Embajador y la Señora de Campiche y una cena en la sede del Club Suizo de Montevideo, seguida al día siguiente por los tradicionales festejos en Nueva Helvecia.

En esta ocasión PANORAMA SUIZO les presenta un resumen de los hechos más salientes que han marcado la vida de la colonia suiza en Uruguay en el transcurso de los últimos 12 meses.

I) La colonia suiza a la fecha se compone de 189 personas que poseen exclusivamente la nacionalidad suiza, y 326 personas con doble nacionalidad. O sea, un total de 516.

#### II) Cambios en la Embajada

El señor Walter Heim, nombrado Encargado de Negocios en Dacca, Bangladesh, y su esposa, nos han dejado. Ellos han sido reemplazados por el señor Ferdinand Lüthi y su señora, quienes llegaron de nuestro Consulado General en Milán. Hace poco tiempo, la señorita Evelyn Roussi ha regresado a Suiza y fue reemplazada por la señorita Julie Stiefel, quien estaba en nuestra Embajada en Moscú. Por otra parte, Alberto Flores, que se ocupaba de atender a las personas en la recepción de la Embajada, habiendo terminado sus estudios de derecho, convirtiéndose en abogado, ha dejado su trabajo en la Embajada.

#### III) Asuntos diversos

La inauguración de la casa "Suiza" en las Aldeas Infantiles S.O.S. tuvo lugar el 9 de octubre de 1974. Fue creada también una plaza "Suiza" en Punta Gorda sobre un decreto emitido por el señor Intendente Municipal de Montevideo, Doctor Oscar V. Rachetti, lo que constituye un simpático homenaje a Suiza y un testimonio de las buenas relaciones existentes entre ambos países.

IV) A pesar de la inflación que lamentablemente continúa, los beneficiarios de rentas SVS o de subsidios, no han sufrido pérdidas. En efecto, las auto-

ridades suizas han aumentado progresivamente los aportes en pesos para que su valor quede igual.

V) En un plano más estrictamente cultural, hay que destacar la presentación de películas turísticas suizas que nos ha traído el señor Urs Eberhard, director de la Oficina Nacional Suiza de Turismo en Buenos Aires. Esa velada que se llevó a cabo el 22 de abril de 1975, y se repitió tres días más tarde en Nueva Helvecia, se vio coronada por un gran éxito.

VI) En diciembre último y gracias a las donaciones generosas de las principales casas suizas instaladas en Uruguay, así como gracias a la gentil colaboración de algunos de ustedes, la Embajada pudo organizar un lindo stand en el Festival de las Naciones. Los productos suizos vendidos, principalmente nuestro delicioso y tradicional chocolate y los relojes, han obtenido una gran acogida y produjeron un beneficio neto para las obras sociales de Uruguay de alrededor de 27 millones de pesos viejos. Este año, la Embajada también encara la participación en esta manifestación de la vida uruguaya que se tornó tradicional y desde ya agradece a todos aquellos y a todas aquellas que ya han ofrecido su activa colaboración en este sentido, o que ya nos han hecho llegar sus donaciones.

VII) Nuestro intercambio comercial en 1974 se llevó a cabo con normalidad, ya que Uruguay ha comprado a Suiza por un valor de alrededor de 20 millones de francos suizos. El Uruguay, a su vez, ha suministrado de sus productos a Suiza por alrededor de 25 millones de francos suizos: carne y derivados, lana y cueros. Resulta así un saldo a favor de Uruguay de más de 5 millones de francos suizos.

VIII) La venta de las insignias del primero de agosto fue destinada íntegramente a la Cruz Roja Suiza para sus tareas tradicionales en el plan nacional: donaciones de sangre, formación de enfermeras, etc.

La Embajada espera que estas páginas encuentren vuestro interés y les depare mucho placer su lectura. No vacilen en hacer saber a la Embajada todas vuestras sugerencias a propósito de esta revista.

# BROWN BOVERI

Cía. Sudamericana de Electricidad S. A.

Buenos Aires



Se despidió expresando el deseo de que estos esfuerzos sirvan para un mayor acercamiento de todos los Suizos que vivimos en Venezuela. Sus palabras fueron acogidas con cariño y aplausos finales.

A continuación no podía faltar un discurso, unas bonitas y agradables palabras de nuestro Embajador, Excelentísimo Señor Bonnant, quien, junto con su esposa, presidió la velada. Expresó un sincero agradecimiento a la perseverancia y dedicación de todos aquellos que han luchado por dotar al Centro Suizo de una infraestructura sólida y estable que pueda albergar nuestras actividades. Naturalmente resaltó la importancia de la colonia, la sexta en América Latina; como ha crecido hasta decuplicarse en los 50 años de su existencia y recalcó una vez más que aunque pequeños en número debemos ser grandes en calidad, ya que ésta es la mayor virtud suiza. A través de todo su texto nos empapó de patriotismo y comunicó su felicidad al poder sentirse igual que la Sra. Bonnant con nosotros en aquella noche. Acabó deseando que la velada fuera alegre y digna de todos los esfuerzos de sus preparadores. Tras numerosos aplausos por las calurosas frases de nuestro Embajador, prosiguió la fiesta.

Nos acercamos, como no, al estupendo buffet instalado en el jardín, en el que pudimos degustar esas especialidades suizas tan peculiares y distintas; no faltó "Bündnerfleisch", nuestros inmejorables quesos, fiambres, salmón y riquísimos pasapalos que no cesaban de servir constantemente. Por si fuera poco tuvimos el placer de impregnarnos con el olor de una "Raclette" y poder saborearla, claro está que costaba su esfuerzo pues cada uno quería ser el primero y no perderse su pedazo de "manjar suizo", pero hubo para todos e incluso sobró; todo esto acompañado de nuestras músicas populares que nos hicieron "cosquillas" por dentro al oír las una y otra vez como si estuviéramos de verdad en nuestra patria. Un ambiente tan realmente suizo, tan lleno de nuestro espíritu, que nos sentimos como si en aquella noche se hubiera producido el milagro del paso del mar rojo y así a pie, a través del inmenso océano, hubiéramos pasada a nuestra Helvetia en el corto espacio que dura el recorrido de nuestros hogares en Caracas a nuestro "Hogar" de aquella noche.

Ojalá, continúe significando esto siempre y hayamos conseguido plantar firmemente nuestro árbol, aquí en Caracas, para sentirnos cada vez en Casa en el lapso de vida que fuera de ella permanecemos.

Pilar de Gämperli

## NUEVOS EVENTOS DEL CLUB SUIZO EN CARACAS

Nuestra casa-club de Caracas, como era el propósito y sigue siendo, va incrementando día a día sus actividades y eventos. El día 28 de agosto se celebró en ella la exposición del pintor suizo señor Georges Wenger, y con este motivo el Encargado de Negocios a.i. de la Embajada de Suiza, Sr. Niederberger y su esposa, ofrecieron un estupendo cóctel, el cual resultó un auténtico éxito para todo el club y personalmente para el pintor. En él pudimos disfrutar de los trabajos de nuestro compatriota a la vez que pasar unas horas agradables todos reunidos. El Sr. Wenger nació en Zurich, en 1947; desde 1964 a 1968 estudió en la escuela de artes plásticas de dicha ciudad y trabajó, igualmente, 2 años como gráfico perfeccionando su estilo. En 1972 inició un viaje de estudios a través de todo el mundo, recorriendo Italia, Yugoslavia, Bulgaria, Turquía, Siria, El Líbano, Irán e Irak, Afganistán, Paquistán, Singapur (aquí tuvo su primera exposición), Malasia, Tailandia, Indonesia, Hong-Kong, Japón (en Tokio fue director de arte en el Hotel Hilton y continuó sus estudios bajo la dirección del profesor Isao Akagawa). A continuación Taiwán, Korea, Hawai y de allí pasó a Estados Unidos, México, Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua, Costa Rica, Panamá y acabando con América Central llegó a Venezuela; aquí ha permanecido durante unos meses concluyendo sus obras y dándolas a conocer en la tarde del día 28. Para terminar esta breve descripción del Sr. Wenger, les diré que también estudió en la academia de bellas artes de Honolulu y realizó varias ex-



posiciones, además de Singapur, en Zurich, Kobe, Tokio, Honolulu, Nueva York y México. También poseen obras suyas varios museos y galerías así como colecciones privadas en diversos países de los visitados por él.

Tanto el Sr. Wenger, como su esposa, piensan continuar, en breve su viaje y seguirán a Colombia, Ecuador, Perú, Bolivia, Argentina, y Brasil, terminando su recorrido por América Latina y regresando a Europa por España y posiblemente Marruecos, para acabar de nuevo en Suiza, de la que faltan ya un tiempo considerable.

Esperamos que en cada uno de estos países encuentren aquello que persiguen y disfruten como se merecen. Nosotros tuvimos el placer de tenerles, por un tiempo, y ante todo de ser la sede de su exposición, que como ya antes dije, fue un éxito rotundo. Sus agua fuertes, reflejando en la mayoría paisajes y vegetación oriental y tropical, eran de un detalle y precisión magnífica y de sus acuarelas sólo diré que tenían tanta fuerza y colorido, tanta belleza que casi parecían auténticas fotografías de los lugares allí plasmados, eran sus temas, sobre todo, también plantas, flores y rincones del trópico; todas se vendieron en esa misma tarde, así como un gran número de agua fuertes.

Así pues, Señor Wenger, enhorabuena, una vez más y buen viaje!

Pilar de Gämperli

## NUEVA GERENCIA EN LA CASA-CLUB DEL CENTRO SUIZO EN CARACAS

Hay que comunicar también que nuestra casa-club tiene nuevos encargados, los Sres Mario Ganzoni y su esposa la Sra Laurence de Ganzoni, un joven matrimonio con grandes ganas de trabajar y hacer posible que el funcionamiento del club vaya de día en día mejorando.

El Sr. Ganzoni nació en Zurich y realizó 2 años de estudios de hostelería en l'école hôtelière en Lausanne. Más tarde dirigió varios centros en Tiffany's, Francia y también en España y Alemania. Viajó después junto a su esposa a Loano y Génova para embarcar en una goleta, propiedad de su cuñado, con la cual viajarían a través del Atlántico hasta Venezuela. Les gustó y han decidido permanecer en Caracas y así han llegado a nosotros.

La Sra. Ganzoni, francesa de nacimiento y su esposo, creo que son una combinación perfecta para encargarse de nuestro club y deleitarnos a todos con sus especialidades culinarias. De este modo el restaurante quedará abierto con una continuidad y encontraremos en él especialidades suizas y otros platos surtidos que esperamos gusten a todos.

Bienvenidos, pues y ánimo a esta joven pareja que ya son unos más entre todos nosotros

Pilar de Gämperli



## Chef se va de vacaciones con usted



¡El primer puré viajero! ¡Vaya donde vaya, de week end, a la montaña o al mar, CHEF sale de vacaciones con usted! En un abrir de CHEF prepare el mejor puré, suave y sustancioso, para acompañar sus comidas bajo el sol. ¡Aproveche todo su tiempo libre! ¡CHEF se lo permite!

**Chef**, el primer puré de papas hecho copos por Nestlé